

TOEIC presents English Upgrader 2nd Series

第9回 バレンタイン

英文スクリプト:

Brenda: Hi Hitomi.

Hitomi: Hi Brenda. It's already February and Valentine's Day is just around the corner. I think the men in our company are looking forward to it.

Brenda: How come? I already have plans to go out to dinner with my beau.

H: Well of course they are expecting giri choco from us.

B: Giri choco? What's that?

H: Oh, I forgot that you haven't spent Valentine's Day here in Japan yet. It's common for girls to give boys chocolate on Valentine's Day here.

B: But my boyfriend doesn't work at this office.

H: I know. Giri means "obligation." We give chocolate to our male co-workers as a gesture of appreciation for their daily cooperation with us at the office.

B: I see. That's interesting. I have an idea. Why don't we make Valentine's Day into an opportunity to let people know about Fairtrade chocolate?

H: Fairtrade chocolate?

B: Yes, fairtrade chocolate is chocolate traded in a fair way. You see not all trade is fair.

Globalization has caused international trade to sometimes be unfair to small-scale farmers and workers. In other words, end workers of the global trade chain in some developing countries have no choice but to work under conditions that do not help reduce poverty. The concept of Fairtrade arose as an alternative approach to conventional trade. Fairtrade is based on a partnership between producers and consumers for sustainable production. If you buy Fairtrade products, that means you can be sure it meets the high standards of the Fairtrade Foundation for both trade and quality of products friendly to people and the environment.

Hitomi: Fairtrade chocolate for Valentine's Day, I'm all for it!

フレーズ:

もうじき: just around the corner

どうして?: How come?

私のボーイフレンド: my beau

感謝を表して: as a gesture of appreciation

小規模農家や労働者: small-scale farmers and workers

いくつかの途上国にいる国際貿易網の末端労働者たち:
end workers of the global trade chain in some developing countries

従来の取引に代わるアプローチ:
an alternative approach to conventional trade

生産者と消費者の持続可能な生産のための協力関係:
a partnership between producers and consumers for sustainable production

人と環境に優しい: friendly to people and the environment

I'm all for it: 私は大賛成です

さあ、今日ピックアップしたフレーズを踏まえて日本語に訳すと...

日本語訳:

Brenda: こんにちは、ひとみさん。

Hitomi: こんにちは、ブレンダさん。もう2月で、すぐにバレンタインデーね。会社の男性陣が楽しみにしていると思うわ。

Brenda: どうして? 私もう彼とディナーに行く予定をたてちゃいましたよ。

H: もちろん、彼らは義理チョコを期待してるのよ。

B: 義理チョコ? それ何ですか?

H: そっか、まだ日本でバレンタインデーを過ごしてなかったわね。こっちではバレンタインデーに女性が男性にチョコレートを渡すのは一般的なことなのよ。

B: でも私の彼はこのオフィスでは働いていないですよ。

H: 知ってるわよ。これは義理でという意味なの。男性社員に日頃の職場での協力に感謝を表してチョコレートを渡しているの。

B: なるほど。そういうことなのね。一つアイデアがあるんですが、バレンタインデーをフェアトレードチョコレートを知ってもらいきっかけにするっていうのはどうでしょう？

H: フェアトレードチョコレート？

B: そう。フェアトレードチョコレートは公平に取り引きされているチョコレートのこと。取引や貿易は全てが公平に行われているわけではないんですね。グローバル化の動きが国際貿易を小規模な農家や労働者にとって不公平なものにしてしまうこともあります。つまり、国際貿易における発展途上国の労働者たちが、貧困を減らすことができないような条件のもとで働くしかないということなんです。フェアトレードのコンセプトは従来の取引に代わるアプローチとして生まれたものです。フェアトレードは持続可能な生産をするために生産者と消費者との協力関係に基づいているんです。フェアトレードの商品を購入すれば、それはフェアトレード財団の人と環境に優しいという高い基準を満たした商品と取引によるものであることが分かるんですよ。

Hitomi: バレンタインデーにフェアトレードチョコレートね。私、大賛成だわ。